

Ein Buch mit besonderem Titel und Inhalt ist in Deutschland erschienen: „Bonn - Bern – Verona“¹

von Pierantonio Braggio

Am 25. August 2022 hatten wir uns gefreut, einen Artikel zu bringen mit dem Titel „Im Mittelalter war ‚Verona‘ auch der lateinische Name für Bonn, Deutschland, und Bern, Schweiz...?“ Ein Siegel von Bonn trägt tatsächlich den lateinischen Eintrag ‚Verone‘ – Genitiv von Verona –, d.h. ‚von Verona‘. Mit Erstaunen, Genugtuung und Neugierde wiesen wir in diesem Artikel darauf hin, dass die Online-Zeitung „Eifelon“, Heimbach, Deutschland, unter anderem mitteilte: „Absolut spannend sind die von Karl Weinand zusammengetragenen und präsentierten Ergebnisse zur Geschichte der endgültigen Zuordnung des Namens ‚Bonn‘ zur gleichnamigen, heutigen Rheinstadt“: Bis ins späte 14. Jahrhundert hieß die heutige Stadt Bonn auf lateinisch „Verona“, und ein großes Siegel aus dem Jahr 1244 trägt in der kreisförmigen Umschrift der Vorderseite unter anderem die lateinischen Angaben „antique Verone“, d.h. „des alten Verona“, womit das spätere „Bonn“ von heute gemeint ist, ebenso wie das heutige große Siegel der Stadt Bonn. Auf der Rückseite des Siegels erscheint das Wort VERONA in Großbuchstaben unter dem abgebildeten Bonner Münster. Im Hinblick auf die sprachlichen Auswirkungen ist auch zu beachten, dass das Gebiet von Bonn, wie wir sicher teils schon vermutet haben, ab 18 v. Chr. in römischer Hand war. In der Folgezeit kam neben „Verona“ auch der Name „Bern“ in Gebrauch – vielleicht, so wagen wir zu vermuten, aufgrund einer phonetischen Frage zur Aussprache, wobei das anfängliche „V“ von Verona als „b“ ausgesprochen wurde, so wie beispielsweise im Spanischen das „v“ von „vida“, das für „Vita“ < „Leben“ > steht, oft als „b“ empfunden wird... Es ist also klar, dass Studierende wie Rolf Badenhausen und Karl Weinand sich gefragt haben, warum unser Theoderich von Verona oder Theoderich der Große, noch bevor er „von Verona“ war, jahrhundertlang im Deutschen mit „von Bern“ oder, vollständig, mit „Dietrich von Bern“ und somit im Italienischen mit Theoderich von Verona identifiziert wurde. Und vergessen wir nicht, dass der Name der Hauptstadt der Schweizerischen Eidgenossenschaft wie „Bern“ klingt... All dies, in aller Kürze dargelegt, soll eine kleine Voraussetzung für das sein, was wir im Folgenden empfehlen oder vielmehr ankündigen wollen. Im Rahmen der bis ins Detail durchgeführten Studien zum Thema „Bonn-Bern-Verona“ brachten Badenhausen und Weinand den Band *„Bonn - Bern - Verona. Theoderich der Große und Dietrich von Bern in Sage und Geschichte“* .

¹ Übersetzung der Buchvorstellung unseres 10. Forschungsbands vom Kultur- und Literaturjournalisten Dr. P. Braggio in der Wochenendausgabe der *Verona Sette* vom 30.11.2024, S. 22. Übersetzung: rb).

Verona Sette vom 30.11.2024

Un libro, dal titolo e dai contenuti particolari, è uscito in Germania: “Bonn - Bern - Verona.”

Il 25 agosto 2022, avemmo il piacere di segnalare, nell'articolo, dal titolo: “Nel Medioevo, “Verona” era anche il nome latino di Bonn, Germania, e di Berna, Svizzera...? Un sigillo di Bonn, infatti, porta la voce latina “Verone” – genitivo di Verona –, ossia, in italiano: “di Verona”. In tale articolo, segnalavamo, con stupore, soddisfazione e curiosità, che il giornale telematico ‘Eifel’, Heimbach, Germania, informava, tra l'altro, come “Assolutamente emozionanti sono stati i risultati raccolti e presentati da Karl Weinand, circa la storia dell'attribuzione definitiva della denominazione “Bonn” all'omonima, attuale città renana”: sino all'inoltrato quattordicesimo secolo, l'attuale città di Bonn era denominata, latinamente, “Verona” e, come l'attuale grande sigillo della Bonn d'oggi, una grande medaglia, risalente al 1244, porti, nella scritta circolare del dritto, fra le altre, le voci latine, “antique Verone”, ossia, “dell'antica Verona”, intendendo, con “Verona”, la fu-

tura “Bonn” d'oggi. Sul rovescio del sigillo, appare, in grande, sotto la raffigurata Cattedrale di Bonn, la voce VERONA. Da notare, in merito, anche agli effetti linguistici, che, come, certamente, in parte, già intuito, il territorio di Bonn, dal 18 a.C., era in

come “b”... Chiaro, dunque, che studiosi come Rolf Badenhausen e Karl Weinand, si domandassero, perché il nostro Teodorico di Verona o Teodorico il Grande, prima ancora che “di Verona”, fosse, da secoli, identificato, in tedesco, con “von Bern”, o, in modo completo, “Dietrich von Bern” e, quindi, in italiano Teodorico di Verona. E non dimentichiamo che il nome della capitale della Confederazione Svizzera, suona “Bern”... Tutto questo, steso fin troppo, in breve, mira a costituire piccola premessa, a quanto, di seguito, desideriamo proporre o meglio annunciare. Nel quadro degli studi, eseguiti, in ogni dettaglio, in tema, appunto, di Bonn-Bern-Verona, Badenhausen e Weinand hanno redatto il volume, dal titolo “Bonn - Bern - Verona. Theoderich der Grosse und Dietrich von Bern, in Sage und Geschichte”, ossia, “Bonn - Bern - Verona. Teodorico il Grande e Teodorico di Verona, nella leggenda e nella storia”.

Pierantonio Braggio



mano romana. Successivamente, accano a “Verona”, entrò in uso anche la denominazione “Bern” – dovuta, forse, ci permettiamo supporre, ad una questione fonetica, ossia, di pronuncia, per cui la “V”, iniziale di Verona, veniva pronunciata “b”, così come, nello spagnolo, ad esempio, la “v” di “vida”, che sta per “vita”, si percepisce, spesso, pronunciata,